

## Möte med Linguacom den 14 december 2016

Rättstolkarna representeras av styrelseledamot Alexander Karlsen och ordförande Anna Lundberg. Linguacom företräds av VD Hannes Buckard och kontors- och ekonomiansvarig Hanna Hasselrot.

RT presenterar föreningen och dess motto. Vi berättar att vi träffar Domstolsverket, enskilda domstolar och även förmedlingar för dialog.

Hannes och Hanna berättar att Linguacom är nummer 1 i sju län. I de flesta fall ligger de långt bort från Stockholm, och det händer att domstolarna är missnöjda med att Linguacom inte kan leverera rättstolk eller AT på plats, trots att det inte finns överhuvudtaget. Då säger domstolen att de alltid brukar beställa en lokal tolk från en lokal förmedling och får alltid AT eller t.o.m. rättstolk. Linguacom ser det som ett stort problem att domstolar ibland beställer från en lokal förmedling som inte är med på avropslistan, vilket är avtalsbrott.

RT ställer frågan om prioritering av kompetensnivåer. Linguacom prioriterar högst kompetens till uppdraget. I nuläget finns inget automatiserat system för tillsättning utan den sker manuellt. Hannes Buckard hävdar att prioritering nu handlar en hel del om förmedlarnas personliga relation med tolken och feedback från kunderna. Det finns 20 anställda och alla sysslar med allt, både tillsättning och mottagning av uppdrag. Det får inte bygga på mutkultur vilka som får uppdrag. Det händer att vissa tolkar kommer med frukt till kontoret exv., men det påverkar inte tillsättningen. Samtidigt vill inte Linguacom samarbeta med otrevliga tolkar. Hannes säger att det finns attitydorsaker till att tolkar kan prioriteras ner. Linguacom försöker skicka vidare negativ feedback till alla tolkar, men kan bli bättre på att vidarebefordra positiv feedback. Linguacom vill också prioritera ner tolkar som tackar nej till uppdrag ofta. Om en tolk ringer och påminner om att hen finns och inte har fått uppdrag på ett tag, så lägger Linguacom gärna ut fler uppdrag på den personen. Troligen kommer ett automatiserat system i februari-mars. Det är oklart om det kommer att vara ett skall-krav i kommande upphandling att ha ett automatiserat system. RT påpekar att kompetens borde vara ett viktigare kriterium för tillsättning än trevlighet. Vi tycker också att det vore bra att ha parametrar i kommande system där man kan skriva in exv. om en tolk enbart vill ha rättsuppdrag.

Om en RT-tolk är bokad på ett kort uppdrag och det kommer in ett längre kvalificerat uppdrag försöker Linguacom möblera om i schemat så långt det är möjligt. Men det finns en del ung och ny personal som inte alltid är helt säkra på alla rutiner. Det tar tid att lära sig detta med att prioritera kompetens och närhet osv. Den mänskliga faktorn har tyvärr gjort att man har sänt exv. icke auktoriserad tolk från Skåne till domstolsuppdrag i Norrland. Det är också relativt stor omsättning på personal. Linguacom har som företag växt mycket snabbt, från 3,5 miljoner i omsättning till 40 miljoner på några år.

Linguacom skickar många fler icke AT till polisen än till domstolar. Det är förstås mycket större volymer, och dessutom kräver polisen ofta tolk på nära håll. Polisen i Dalarna vägrar exempelvis ta tolkar från annat håll, de vill bara ha tolkar i Dalarna. RT informerar om våra kontaktförsök med polisen och att vi nu ska vända oss till Åklagarmyndigheten.

Linguacom säger gärna till domstolar att det exv. behövs två tolkar vid minst heldagsförhandling. Men domstolarna vill inte alltid lyssna på det örat. Vi är överens om att det krävs utbildning och bättre kunskap hos domstolarna och framför allt domstolshandläggare om tolkars kompetensnivåer. Linguacom anordnar kurser i tolkanvändning för sina kunder, men intresset är mycket litet.

RT hoppas mycket på den nya tekniken med simultantolkning via video. Hanna Hasselrot menar att vissa rättstolkar gärna vill sitta på tåg en halv dag och få betalt för tidsspillan, och att de därför

motsätter sig tolkning på distans. RT framhåller att det snarare handlar om att telefontolkning är så mycket svårare än platstolkning och att kvalitén på tolkningen sjunker. Dessutom har vi uppfattningen att våra medlemmar är redliga och helt enkelt vill ha så bra förutsättningar att utföra sitt uppdrag som möjligt. Det nya systemet för simultantolkning via video kan däremot göra att rättstolkar anlitas i högre utsträckning vilket är positivt.

RT tycker att det är viktigt att tolkar får en chans att få komma och visa upp vad man kan. Det är också viktigt att få veta varför man inte blir prioriterad till uppdrag. Vid avvikelser bör även tolken få ge sin version.

Flera medlemmar har bett RT ta upp att Linguacom ibland är sena med att betala ut arvode och även ersättning för utlägg. Det kan vara svårt att ligga ute med tusentals kronor för exv. flygbiljetter och hotell i månader. Linguacom bokar inte resa och hotell åt tolkarna. Det kan nämligen bli problem med förmånsbeskattning. Men nu är nya rutiner på gång som ska snabba upp fakturering och betalning från kunder och då även ersättning till tolken.

RT tar också upp det faktum att det står på Linguacoms hemsida att det finns ett kollektivavtal med tolkarna, vilket inte stämmer. Hannes Buckard lovar att ändra det, det ska vara samverkansavtal.

RT tar upp tillsättningsystemet Domarassistenten som används för att tillsätta domare vid hockeymatcher. Matcherna läggs ut så att domare själva kan boka in sig på matcher, och det är bara utbildade och certifierade huvuddomare som kan boka in sig som huvuddomare på en match. Kan det vara en modell som kan fungera för tillsättning av tolkupdrag? Det skulle innebära att enbart rättstolkare kan boka in sig på domstolsuppdrag i en första omgång. Sedan skulle chansen gå till AT innan icke AT tillfrågas.

RT informerar också om att vi har framfört till SIC att närhetsprincipen bör prioriteras ner till förmån för tolkens kompetensnivå. Vi berättar också om Domstolsverkets nya e-utbildning för domstolshandläggare, som vi tror mycket på.

RT och Linguacom är överens om att det är positivt att träffas och ha en dialog. På så sätt kan man få svar på sina frågor och undvika missförstånd. Vi träffas gärna igen så småningom.